



**Regards européens sur le Coran à l'époque moderne  
(XVIe-XVIIIe) :  
Au-delà de la polémique ?**

Journées d'étude « The European Qur'an/Le Coran européen »

Projet ERC Synergy Grant EuQu (<https://euqu.eu/>)

L'histoire européenne qui s'étend de la Renaissance à la fin du XVIIIe siècle constitue une période de transition, marquée par des continuités et des ruptures. L'humanisme, la Réforme, les grandes découvertes, puis le mouvement des Lumières participent, chacun à leur façon, à une reconfiguration du religieux dans les consciences et dans la société qui bouleverse le rapport à l'autre (Stroumsa 2010). La publication de la traduction latine du Coran en 1543 par Theodor Bibliander facilite la découverte de ce texte par une pluralité de lecteurs européens. Les multiples traductions qui s'en suivent dans toute l'Europe témoignent du profond intérêt que la « loi mahométane » suscite. A la fois étranger et familier, le Coran est « bon à penser », comme le montrent plusieurs travaux récents (Elmarsafy, 2009; Garcia 2012 ; Bevilacqua et Loop 2018).

Perçu depuis des siècles principalement sous le signe de l'altérité, le texte sacré de l'islam est intégré dans un ensemble de débats interdépendants qui interpellent l'Europe moderne: controverses interconfessionnelles (Segesvary 1978, Bobzin 1995), réflexions politiques (Tolan 2018, Malcolm 2019), considérations philologiques et érudites (Hamilton 2001 and 2017, Loop 2013), dissidence religieuse (Khayati 2009, Champion 2010, Mulsow 2010) etc. Le registre de la controverse antimusulmane, resté dominant, est à son tour transformé par la critique philologique et les nouvelles lectures du Coran. La traduction latine du Coran de Ludovico Marracci (1698),

qui allie à la polémique religieuse une rigueur philologique longtemps inégalée, en est l'exemple le plus frappant et le plus connu.

Si l'apparition de lectures non-polémiques (ou peu polémiques) du Coran coïncident avec une remise en cause du paradigme chrétien, une lecture linéaire de l'histoire qui opposerait un « obscurantisme » médiéval et à une sortie du religieux impulsée par les « Lumières » ne peut suffire pour comprendre les spécificités des représentations de l'islam à l'époque moderne (Bevilacqua 2018, Loop 2019). L'hybridité de cette période, dans laquelle des représentations antagonistes héritées des siècles précédents côtoient de nouvelles interrogations, nécessite une grille de lecture plurielle et fine.

L'objectif de ces journées d'étude est double :

- approfondir la connaissance des approches de l'islam et du Coran dans l'Europe des temps modernes
- réfléchir sur les outils et les sources disponibles pour analyser les représentations du texte sacré de l'islam à cette époque charnière de l'histoire européenne.

Les contributions engageant une réflexion critique sur l'utilité et les limites des oppositions binaires (polémique vs irénique, religieux vs critique, Moyen Age vs Lumières, chrétiens vs musulmans, orthodoxie vs hétérodoxie) seront privilégiées.

Dans cette optique, les sujets suivants, encore peu connus, pourront être examinés :

- l'impact des mouvements « hétérodoxes » sur les lectures du Coran : irrégion, libertinage érudit (Khayati 2009, Champion 2010), kabbale, mysticisme, mouvements chrétiens dissidents comme les Quakers (Meggit 2013) et l'unitarisme (Mulsow 2010), etc.
- la multiplicité d'approches au sein des « orthodoxies » chrétiennes, dans des espaces plus au moins contrôlés par les institutions ecclésiastiques. Dans quelle mesure et par quels moyens, peut-on distinguer, sous les formules polémiques de rigueur, une approche du Coran sensible à des préoccupations mystiques, théologiques, politiques, philologiques ou autres ?
- les approches humanistes et philologiques et l'impact de l'application des vertus qui les fondent (exactitude, impartialité, curiosité etc.) (Bevilacqua 2018)
- les perceptions du Coran dans des cercles de « curieux », dans un contexte où l'Orient devient une mode : orientalistes amateurs, milieux littéraires, collectionneurs etc.
- les zones de contact accru entre musulmans et chrétiens, Orientaux et Européens, et le rôle joué par des groupes liminaires dans la compréhension européenne du Coran : les Morisques d'Espagne, les chrétiens d'Orient, les convertis notables, les informateurs orientaux des savants européens (Babinski 2019)

Nous encourageons les contributions qui se fondent sur des sources et des archives jusqu'à présent peu exploitées, pouvant inclure :

- Les manuscrits clandestins et lettres privées
- Les citations coraniques dans des œuvres traduites pour leur intérêt littéraire ou philosophique (*Hayy Ibn Yaqdhan*, *Gulistān*, etc.)

- Des archives qui permettraient de documenter les croyances et éventuellement le rapport à l’islam et au Coran dans les milieux populaires (à la suite des travaux de Ginzburg (1976) et de Tommasino (2018) sur les personnages de Menocchio et de Scolio)
- Des archives qui permettraient de documenter la circulation des traductions du Coran : qui publie, traduit, lit, achète, censure, défend la publication du Coran ?

## Informations pratiques

Les journées d’étude auront lieu **le jeudi 2 et le vendredi 3 décembre 2021** à la Maison des Sciences de l’Homme, à Nantes (France). Les frais de déplacement seront pris en charge.

Les participants qui le souhaitent auront la possibilité de participer à distance, en virtuel.

Les présentations et les échanges pourront se faire en français ou en anglais.

Nous invitons les participants à envoyer **un titre et un résumé (max. 400 mots) avant le 1<sup>er</sup> juillet 2021 à l’adresse suivante : [euqu@univ-nantes.fr](mailto:euqu@univ-nantes.fr)**

Nous projetons de publier une partie ou la totalité des contributions dans un numéro spécial d’une revue de référence. (Personne de contact : Emmanuelle Stefanidis [emmanuelle.stefanidis@univ-nantes.fr](mailto:emmanuelle.stefanidis@univ-nantes.fr))

## Bibliographie des ouvrages cités :

Babinsky P., « Ottoman philology and the origins of Persian studies in Western Europe: The Gulistān’s orientalist readers », *Lias*, 46/2 (2019), 233-315.

Bevilacqua A., *The Republic of Arabic Letters. Islam and the European Enlightenment*, Cambridge (MA) et Londres, The Belknap Press of Harvard University Press, 2018

Bevilacqua A. et Loop J., « The Qur’an in Comparison and the Birth of ‘scriptures’ », *Journal of Qur’anic Studies*, 20/3 (2018), 149-174.

Bozin H., *Der Koran im Zeitalter des Reformation: Studien zur Frühgeschichte des Arabistik und Islamkunde in Europa*, Stuttgart, Steiner, 1995.

Champion J., "I remember a Mahometan story of Ahmed Ben Edris": Freethinking uses of Islam from Stubbe to Toland, *Al-Qantara*, 31/2 (2010), 443-480.

Elmarsafy Z., *The Enlightenment Qur’an. The Politics of Translation and the Construction of Islam*, Oxford, Oneworld, 2009

Garcia H., *Islam and the English Enlightenment, 1670-1840*, John Hopkins University Press, 2012.

Ginzburg C. *Le fromage et les vers. L’univers d’un meunier du XVII<sup>e</sup> siècle*, trad. Monique Aymard, Paris, Flammarion, 2019 (1976).

Hamilton A., “The Study of Islam in early modern Europe”, *Archiv für Religionsgeschichte*, 3 (2001), 169-182.

-- , “ The Qur’an as chrestomathy in Early Modern Europe”, in J. Loop. A. Hamilton et C. Burnett (eds), *The Teaching and Learning of Arabic in Early Modern Europe*, Leyde, Brill, 2017, 213-229.

Khayati L, « Le statut de l'islam dans la pensée libertine du premier XVIIIe siècle », dans *L'Islam visto da Occidente. Cultura e religione del Seicento europeo di fronte all'Islam*, B. Heyberger et al. (ed.), Gênes, Marietti, 2009.

Loop J, *Johann Heinrich Hottinger. Arabic and Islamic Studies in the Seventeenth Century*, Oxford, OUP, 2013.

Meggit J., *Early Quakers and Islam. Slavery, Apocalyptic and Christian-Muslim Encounters in the Seventeenth Century*, Eugene (OR), Wipf & Stock, 2013.

Mulsow M., « Socianism, Islam and the Radical Uses of Arabic Scholarship », *Al-Qantara*, 31/2 (2010), 549-586.

Segesvary V., *L'Islam et la Réforme*, Lausanne, L'Âge d'homme, 1978.

Stroumsa G., *A New Science. The Discovery of Religion in the Age of Reason*, Harvard University Press, 2010.

Tolan J. *Mahomet l'Européen. Histoire des représentations du Prophète en Occident*, Paris, Albin Michel, 2018.

Tommasino P. M., *The Venetian Qur'an. A Renaissance Companion to Islam*, trad. Sylvia Notini, University of Pennsylvania Press, 2018.

